

# 子どもの 安全ガイド

## The “Kids Safety Guide”

性犯罪から身を守る方法を学ぼう!



Let's learn how to protect yourself from sexual abuse!

大人の人へのアドバイスと子ども向けのクイズが本書に含まれています。  
Including notes for parents and a quiz for children!

# 子どもの安全ガイド

## 性犯罪から身を守ろう

KYOTOGRAPHIE2021 の出展アーティスト、リャン・インフェイの展示「傷痕の下 | Beneath the Scars」は、子どもが受けた性的虐待や、性犯罪の実態を表現した作品です。性的虐待で受けた傷は一生心に残ります。

統計によると、子どもの約 5 人に 1 人が何らかの性的虐待を受けています。これには、性的接触、レイプ、セクシャルハラスメント、グルーミング（※）、露出症、売春やポルノでの性的搾取、オンライン上での性的強要や強制などが含まれます。

性的虐待を受けた子どもの 70%～85% は加害者が誰なのかを知っています。大多数は、自分が信頼している人が加害者なのです。そして虐待を受けた子どもの約 3 分の 1 は被害にあったことを誰にも話しません。

特にインターネットや SNS を通じて、性的な画像やポルノが入手しやすくなっていることが、残念ながら性犯罪が増える 1 つの要因になっています。

沈黙は、性犯罪を助長しその傷跡を増やすだけです。

KYOTOGRAPHIE は、このガイドをきっかけに、親子の間の会話の機会を作りたいと考えています。

KYOTOGRAPHIE は、全ての子どもたちに「子どもの安全ガイド」をお届けしたいと考えております。性犯罪について話しやすい環境を創出できるように、子ども用のクイズや、大人へのアドバイスが書かれています。

この冊子の文章は、フランスの小説家のドミニク・ド・サン・マー氏が執筆した「Permis de prudence (安全許可証)」というフランスの文章を参考にしています。

(※) 性的な目的で子どもに近づき、信頼を得ようとする行為や心理のプロセス

# The “Kids Safety Guide”

## To better protect children from sexual abuse

Photographer Yingfei Liang’s exhibit “Beneath the Scars,” presented in KYOTOGRAPHIE 2021, reveals the reality of the damage caused by sexual exploitation. Sexual abuse leaves scars that last a lifetime.

Statistics show that one fifth of children are victims of some form of sexual abuse. This includes sexual touching, rape, sexual harassment, grooming, exhibitionism, exploitation in prostitution and pornography, and online sexual extortion and coercion. Between 70% and 85% of abused children know their abuser. The vast majority are victims of people they trust. About one third of abused children never tell anyone.

The increasing availability of sexual images and pornography, especially through the internet and social networks, unfortunately feeds and supports sexual violence.

Silence only encourages sexual violence and adds to its scars.

KYOTOGRAPHIE, through its Kids Program, wishes to use the occasion of this exhibit to create an opportunity for dialogue between parents and children.

To guide the discussion about sexual abuse, KYOTOGRAPHIE proudly presents the “Kids Safety Guide.” It includes a quiz for the children plus notes for parents.

The text of this booklet is based on the French pamphlet “Permis de prudence” written by award-winning French author Dominique de Saint Mars.

## ドミニク・ド・サン・マーからのメッセージ フランス人小説家



子どもに性犯罪の話をするのは簡単ではありません。

多くの場合、親はこの話題を話すことに恥じらいを感じ、子どもが怖がるのを恐れて、性犯罪について詳しく話す勇気がありません。そもそも「自分の家族には起こらないだろう」と根拠なく思っています。

だからこそ、このような話を子どもたちにすることは重要です。なぜならば、性被害は誰にでも起こりうるからだからです。事前に知識を得た子どもは、性被害について話すことを恐れることが少なくなり、危険な状況下に対して自分自身を守ることができるようになるからです。

何が許され、何が許されないのかを怖がらせずにイラストを使い、子どもたちにわかりやすい言葉で伝えることが大切ですが、多くの場合子どもたちは性犯罪が何か、実際にはわかっていません。子どもは性的なことを想像することができないので、何も知らされていないければ、ちょっとした触れ合いやキスが性的虐待になることを理解できないかもしれません。

優しいふりをして脅してくる人もいるということを、性犯罪から身を守るために子どもたちに理解させなければなりません。稀にはありますが、小児性犯罪者は存在します。彼らは、裸を見せたり、局部に触れたり、性的な愛撫を求めたりと、年齢にそぐわない性的な行動を裏で隠れて行うことで、子どもを傷つけることがあるのです。

あまり知られていませんが、性犯罪を見知らぬ人（道端でお菓子をくれるなど）から受けることはほとんどありません。悲しいことに、子どもがよく知っている人、好きな人、そして子どもからの信頼を悪用する人により行われることが多いのです。

それは決して子どものせいではありません。常に大人の責任なのです。

性犯罪とは何かを知ること、子どもは「普通ではない状況」を認識することができるでしょう。そして、もし自分の身に起こった場合には、性犯罪について話すことができるようになるでしょう。

### ドミニク・ド・サン・マー

フランス人作家でジャーナリストである彼女は、社会学を学んだ後、1981年から1996年まで、フランスの有名な若者向け雑誌「アストラピ」でジャーナリストとして活躍。日常生活、健康、性教育、虐待や暴力から身を守る方法などをテーマにした漫画を発表している。1988年に児童基金賞を受賞。1992年、イラストレーターのセルジュ・ブロッホと一緒に原案を担当した『マックスとリリ (Max et Lili)』シリーズが発行されている。子どもたちの感情や社会問題を取り上げ、子どもと親の対話を促進している。(editionsalligram.com に公開中) 2016年にフランス・芸術文化勲章シュヴァリエを受勲し、芸術文化勲章役員となる。

### オリジナル冊子 **permis de prudence (安全許可証)** について

2019年、ドミニク・ド・サン・マーは、フランス・ダンケルク総合病院の医療法務病棟の心理学専門家であるベルラン・リオネ（レユニオン島のサン・ドニ司法裁判所の専門家として活躍中）と、ベアトリス・ピグト（子どもの発達、子どもの虐待、家庭内暴力に関する講座を開催中）と協力して子どもの性的虐待防止に関する2つの冊子を制作（イラスト：クロード・デラフォッセ）。ウェブサイト ([www.permisdeprudence.fr](http://www.permisdeprudence.fr)) で公開されている。

## Message from French author Dominique de Saint Mars

It is not easy to bring up the subject of sexual violence with a child! Most often, parents avoid talking about sexual violence because it is embarrassing, and because they don't want to frighten their children. And they think, "it will never happen to my family."

However, it is important to talk with children about this subject because it can happen to any child! An informed child will be less afraid to talk about sexual violence and better able to defend himself or herself against it.

It is essential to tell children, using simple language and drawings, and without scaring them, what is allowed and what is forbidden. Often, they don't really know. A child cannot imagine what sexuality is, so he or she, if uninformed, may not immediately understand that some touching or kissing may turn into sexual abuse.

To help kids defend themselves, they must be made to understand that sometimes threats are disguised as kindness. Pedophiles exist, even though they may be rare, and they can confuse and abuse children by showing themselves naked, touching a child's private parts, asking for sexual caresses, or worse.

Contrary to popular belief, the threat of sexual violence rarely comes from strangers; it most often comes from someone the child knows and likes, and who abuses the child's trust. It is NEVER the child's fault. It is always the adult's responsibility!

Information and prevention are crucial in the fight against sexual abuse of children. By knowing what sexual violence is, a child can better analyse situations and more easily talk about sexual violence with people who can help them.

### About Dominique de Saint Mars

French author and journalist, she publishes comics about daily life, health, sex education, and how to defend oneself against mistreatment or violence. In 1988, she received the Children's Foundation Prize. In 1992, she created as scenarist, with illustrator Serge Bloch, the series Max et Lili ([editionsalligram.com](http://editionsalligram.com)), in which she addresses children's emotions, discusses social issues, and promotes dialogue between children and parents. In 2016, she was awarded the Chevalier de la Légion d'Honneur and made Officer of Arts and Letters.

### About permis de prudence

In 2019, Dominique de Saint Mars rescripts two brochures on preventing sexual abuse of children drawn by Claude Delafosse ([www.permisdeprudence.fr](http://www.permisdeprudence.fr)), in collaboration with the psychological experts for the "judicial and pediatric" unit of Dunkirk Hospital: Bertrand Lionet, (who now serves as an expert for the Court of Justice in Saint Denis, Reunion Island), and Béatrice Piveteau, (now running courses on child development, abuse, and domestic violence).

## 岸田蘭子からのメッセージ 子どもの安全ガイドの日本アドバイザー、 京都市立高倉小学校 元校長



### おうちの人・学校の先生方へ

子どもたちを性犯罪から守るために、私たち大人は、学校や家庭で、子どもたちの発達段階の成長を見守っていく責任があります。この大切な時期に子どもが傷ついたり、傷つけあったりすることはあってはなりません。

性犯罪は、どこでも誰にでも起こりうると考えておいた方がいいと思います。表面的には何事もないように見えても、本人が傷ついていることを言い出せなかったり、本人がそのこと自体に気付いていなかったりすることすらある可能性があります。日本ではまだ学校でも家庭でもこのようなことを話題にすること自体に実感が持てないかもしれませんが、近年のめまぐるしい社会の急激な変化による危険に子どもたちがさらされていることをもっと認識しておく必要があると感じています。

例えば、インターネットや SNS は、便利なツールではありますが、残念ながら性犯罪を助長しています。子どもでもスマートフォンで撮影した写真を簡単に SNS にアップロードできる時代だからこそ、子どもたちが倫理的な行動を学ぶことで、虐待を受けたり、自らが加害者になったりしないようにすることが不可欠です。このように私たち大人がまず正しく子どもたちの変化に気を配らなければなりません。子どもたちが安心して大人に悩みを打ち明けられるような関係を築くことがとても大切なことです。

家庭で大事にしてほしいことは家族でのコミュニケーションです。子どもは一番好きな家族を心配させたくないとも思っていますし、知られたくないと思うこともあります。子どもの行動には必ず理由があります。頭ごなしに叱るのではなく、話し合うことを大切にしてください。普段から何でも話せる関係をつくっておくことが子どもを守ることになります。

学校では人権教育を大切にしています。どの人も守られるべき人権があり、おかしいことはおかしいと声をあげられる権利があります。弱者が一方的に被害を受け続けることはあってはならないし、見て見ぬふりをするのもあってはならないことを繰り返し学んでいます。先生たちも鋭い観察によって子どもの変化に気付くべきです。

「子どもの安全ガイド」という冊子を通して、自分の考えや行動をだれかと一緒に考えたり、話し合うことを実践するのはとても有効です。なかなかこういう機会はあるようではないです。一度、学校や家庭で子どもと一緒にどんな答えをだしたとしても自由に話し合うことから始めてほしいと思います。

そしてこのようにして、効率的な防止策を始めていただきたいと思います。

## Message from Kishida Ranko, Japan adviser for the Kids Safety Guide

### To parents and teachers.

To protect children from sexual abuse, adults, both at school and at home, have a responsibility to watch over children during their developmental stage. Children need to be protected from being hurt and prevented from hurting each other during this critical period.

Sexual abuse can happen to any child, anywhere. Sometimes a serious incident may seem innocuous, because the child involved is unable to articulate the emotional trauma they experience—indeed, they may not even be aware that they are traumatized to begin with.

In Japan, there is often little real awareness of the importance of talking about these issues at school or at home. I feel that we need to be more aware of the dangers that children are exposed to due to rapid changes in society in recent years. The internet and social networks, for example, can be useful tools, but they can also feed and support sexual violence. In an era when it's easy even for a child to upload photos taken on a smartphone to social networks, it is essential that children learn ethical behavior and avoid being abused, or becoming a harasser or abuser themselves. It's vital to establish relationships in which children feel comfortable approaching and talking with adults about their concerns.

Communication is essential at home. Parents need to listen to their child's voice, no matter how minor an issue may seem. Parents need to be sensitive to the slightest changes in their child's behavior. Children often don't want to worry their beloved family about something. And there may be things they don't want their family to find out about, for fear of embarrassment or trouble. Forging a relationship with your child in which you can talk about anything, at any time, protects your child.

In every school we teach children about personal rights. We teach that every person deserves protection and has the right to call out things they feel are not appropriate. Our children learn repeatedly that the vulnerable shouldn't be left to suffer, and that we shouldn't turn a blind eye to people being harmed in front of us. Our teachers in turn need to watch the children closely, to be aware of any changes in their behavior.

Through the Kids Safety Guide booklet, children have an opportunity to examine their thinking and their actions by discussing the content with their peers and adults. Such opportunities are rarer than we might think.

I'd like our children to be able to discuss sexual violence freely with us in a non-judgmental environment—this is how to begin an effective prevention process.



# 「子どもの安全ガイド」 のクイズ

## 子どもたちへ

みなさんは、一人ひとりかけがえのない存在としてこの世の中に生きています。無駄な命など一つありませんし、お互いに尊重され、大切に生きる権利があります。自分の身体をけがや病気から守るのと同じように、理不尽な暴力やいい人のようなふりをして近寄りながら大切なものを奪おうとするようなトラブルを避ける方法を身に付けておくことはとても重要です。

あなたのまわりには、あなたを愛し守ってくれる大人たちがたくさんいます。しかし中には、一見いい人に見えても子どもを大切にしない人もいます。例えば、小児性犯罪者や心が病んでいる人の中には、子どもにしてはいけないことをする人がいます。これは性犯罪と呼ばれるもので、性的に触ったり、触ってくれと頼んだり、裸体を見せたり、恥ずかしい写真を見せたりすることです。

このようなことをする人は誰であれ、許されるべきではないことをあなたは知っておく必要があります。性犯罪から自分を守る方法や、そういう目にあったときに誰かに相談したり助けを求めたりする方法を知っておかなければなりません。何よりも、それは決して自分のせいで性犯罪をうけたのではないということを知っておいてください。

この「子どもの安全ガイド」はみなさんが安心して自分の身を守るためのガイドです。まずは、家の人や先生といっしょにページをめくってみてください。きっとあなたの役に立つはずです。

## 「子どもの安全ガイド」クイズにチャレンジしよう！★

安全に身を守る方法、危険な状況から逃げる方法を知っているかどうか、次の質問に保護者もしくは先生と一緒に答えてみてね！

自分がどのくらい危ない状況を避ける方法を知っているか、見てみよう。

最後にクイズの結果をチェックしてみてね！

## お子さんと一緒にクイズをしてみてください。

このクイズでは、簡単な言葉と絵を使って、危険な状況や異常な状況を認識し回避したり、そのような状況について大人と自然に話し合ったりすることができるようになります。

クイズの後には、子どもと話し合う時に役立つ保護者向けの注意事項が記載されています。

# The “Kids Safety Guide” Quiz for Kids

## To children,

Each and every one of you is a precious and irreplaceable individual who has the right to live, cared for and respected. Just as it is important to protect yourself from injuries and illness, it is also important that you learn how to avoid being hurt by other people.

Around you, there are adults who love and protect you. But there are also some people who, even though they may seem nice, do not respect children. For example, there are pedophiles, or people who are a little sick in their head, who do things they shouldn't do to children. This is called sexual violence, and it can include, for example, sexual touching, asking you to touch them, showing you their naked body, or showing you embarrassing pictures.

You need to know that whoever does this kind of thing, it is forbidden. You have to know how to protect yourself from sexual violence, and how to talk to someone about it and ask for help if it happens to you. Above all, you must understand that it is never your fault!

Adults are there to protect you. If you think something is wrong, and if you can't decide what to do on your own, you should talk to someone you trust. Having someone who listens and understands will give you peace of mind.

## Let's do the Kids Safety Guide quiz! ★

Try answering the following questions! You can do this with your parents or your teachers. Let's see if you know how to avoid dangerous situations. You'll see your result at the end!

## Take a moment to do the quiz together with your child.

Using simple words and pictures, it will help them to recognise and avoid risky or abnormal situations, and to more comfortably discuss such situations with adults. Following the quiz's questions are some notes for parents that will help to guide your discussion with your children.

もし近所の人「かわいい子猫がいるから家に遊びに来なよ」とさそってきたらどうする？

If a neighbor asks you to come and see his baby kittens at the house ...



- その人の家の中に入る。猫が大好きだし、子猫はかわいいよね！  
You go. You love cats. Kittens are so cute!

- ▲ その人の事はよく知らないけど、一緒に行ってもいいかなと思っている。とりあえず話してみよう！  
You want to accept the invitation even though you don't know him. You start to talk with him.

- 「行かない」とはっきり言う。その人の家の中に入っちゃうと親もどこに行ったか探せないし、助けが必要な時にも誰も駆けつけてくれないよね。

You say 'No' because your parents wouldn't know where you are, and no one would be able to come and rescue you if you need help.

知らない人「車で送ってあげるよ！ 君のお父さんとお母さんをお願いされたんだ」と言ってきたらどうする？

If a stranger offers to give you a ride in his car, telling you that your parents have asked him to ...



- 親切な人っぽいし、お父さんやお母さんと友だちかもしれない。ことわったら悪いかな。家にも早く着けちゃうね！  
It must be true because he looks nice! You get into his car to get home faster.

- ▲ 歩くと疲れるから車には乗りたいけど、知らない人だし、まず話をして本当のことを言っているのか確かめてみる。  
You are tempted because you are tired. You start to talk to him to see if he is telling the truth.

- 「ありがとう、だけど車には乗りません」と言いその場から離れる。お父さんもお母さんも誰かが迎えに行くとは言ってなかった。その人はウソをついてると思う。  
You say, "No thank you" and walk away because your parents didn't tell you someone else would pick you up and it might be a lie.

もし、年上の友達やいとこが「エッチな動画を一緒に見よう」と誘ってきたらどうする？

If an older friend or cousin wants to watch sexual videos with you on his tablet ...



- 興味があるので一緒に動画を見る。もしかすると面白いかも！と思う。

You are curious and agree to watch. This could be interesting!

- ▲ 「見たくない」って言いたいけど、ガッカリされたりバカにされたりするかもしれないから、はっきり「見ない」とは言えない。

You hesitate to say 'No' because you don't want to disappoint him and look like you are no fun.

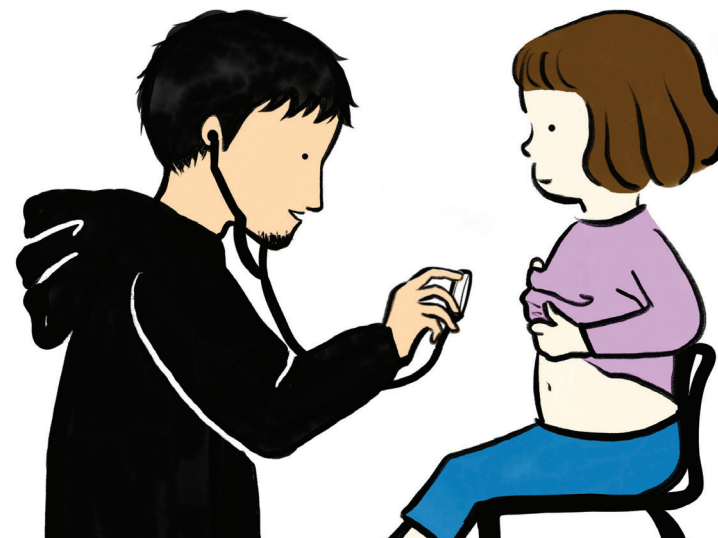
- 「気持ち悪いよ」と伝える。小さい子どもが見るような動画ではない。「アニメの方がいいな!」と言う。

You tell him it's gross! That it's not for your age and that you prefer cartoons.

3

10代の男の人がいきなり「一緒に遊ぼう」と聞いてきたらどうする？

If a teenager asks you to play a naked game with him...



- いきなりのもので、こわいのとびっくりして「いいよ」と言ってしてしまう。

You accept because you are surprised and afraid of him.

- ▲ ふしぎな感じにとまどうけど、どうしたらいいのかわからない。

You hesitate. It bothers you but you don't know what to do.

- 「いやだ! こわい!」と思ってその場からすぐに逃げる。この事は親に話そう!

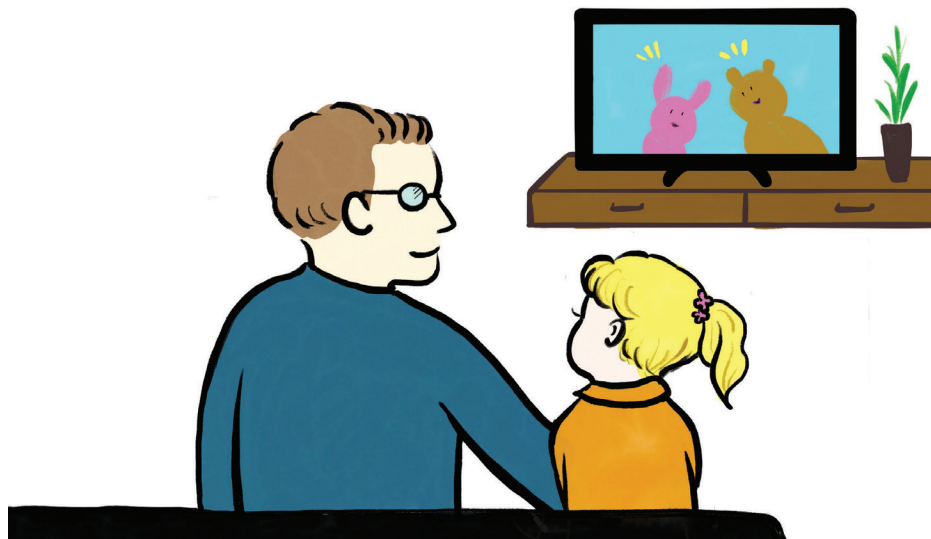
You leave. You think "No way!" He's not allowed to do that. You will tell your parents about it later.

4



もしも、きみがよく知っている人または信頼してる人が、さわってほしくない体の部分(股や胸など)をさわってきたり、「さわってよ」と言ってきたらどうする？

If an adult who you know and like wants to touch your private parts or asks you to touch him ...



- なんとも思わない。だってその人のこと好きだし、私のことを好きだってことだよ。とても特別に感じる。

You don't dare refuse. You like him and think that he likes you because you are special.

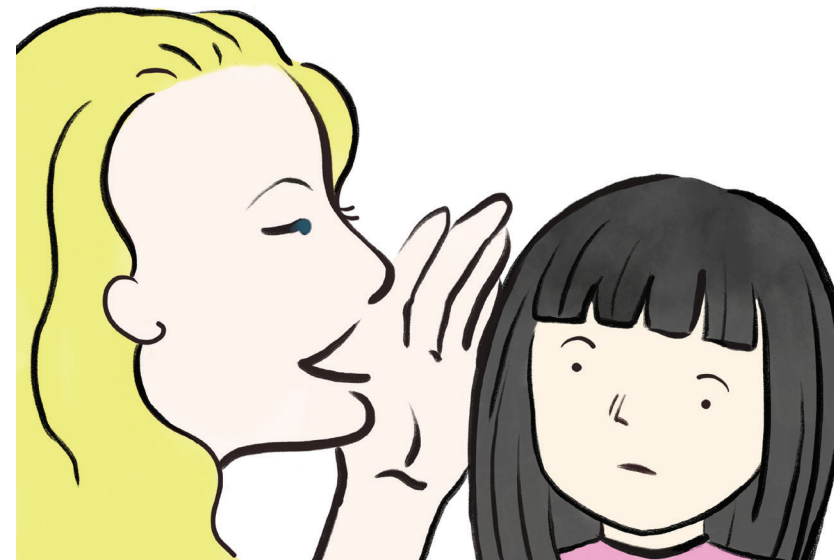
- ▲ その場から逃げて、その人には会わないようにする。そのことを誰にも話さない。誰かに話すのはこわいし、もっとこわいことが起きるかも？と不安になる。自分が悪いことをした気分になる。

You walk away and try to avoid him, but you don't tell anyone about it because you are afraid of what will happen if you do. You feel guilty.

- その場から逃げて、信頼できる人にこのことを話す。子どもとの性行為がいけないことは知っているし、自分の身を守らなければならない。You go away and tell someone you trust. You know that it is wrong and that you have to protect yourself, even if you like him.

大人が「セックスについて話そう」と声をかけてきた。最後に「でもこの事は誰にも言ってはいけないよ」と約束した。そんな時はどうする？

If an adult wants to talk to you about sex and asks you to keep it a secret...



- 秘密のお話を聞けてうれしい！

You feel special an adult is telling you a secret.

- ▲ その人の言ったように誰にも話さないけど、なんだかイヤな気分になった。誰かに話しても誰も信じてくれないかも。

You listen to her and keep the secret, but you feel ashamed. You are afraid that if you tell someone else, they won't believe you.

- 「いやだ」という。子どもにとって良くない秘密だと思うし、自分だけでその秘密を抱え込まないようにする。

You say No! You know inside this is not a good secret for a kid, and you don't want to keep it to yourself.



もし誰かが混んでいる電車やバスの中で体をさわってきたら  
どうする？

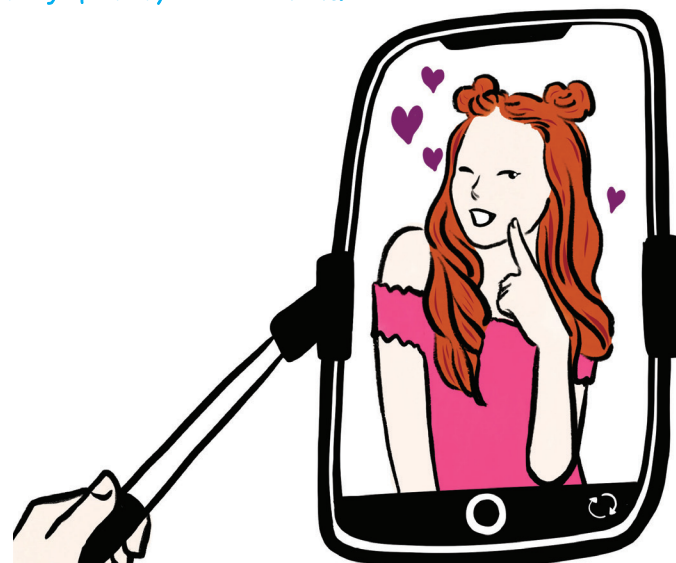
If someone in a crowded train or bus touches you insistently  
or inappropriately...



- こわくて動けない。派手な服装をしている自分のせいだ  
と思う。  
You feel paralyzed and guilty because of the way you  
are dressed.
- ▲ 気持ちが悪いから、その場から離れようとする。だけど恥  
ずかしいし、こわいから、その人に注意はできない。  
You know it is wrong and you try to move away, but you  
don't say anything because you are too shy.
- 大声で叫ぶ、そして周りの人に助けを求める。  
You speak loudly so others hear you and ask the person  
to move away from you.

もしも、友達が「変なポーズやはだかの写真を送ってよ」と頼んで  
きたらどうする？

If one of your friends ask you to send him a picture of you  
making sexy poses, or even naked ...



- ただの遊びだし、友達のお願いだから写真を送る。  
You do it because you always do what your friends ask,  
and you think it's just for fun!
- ▲ 写真を送りたいくはないけど、写真を送らなければ友達を失う  
のではないかと感じてしまう。  
You don't like it but you are afraid you will lose your  
friend if you don't send him the picture.
- 他の人に見せたり、SNSで共有されたり、自分に不利な使い方  
をされる可能性があるので「写真は送らない」と拒否する。  
You refuse because you know he could show it to other  
people, share it on SNS, or use it against you.

インターネット上で知り合った人が「会いたい」と言ってきたら  
どうする？そのことはお父さんもお母さんも知らないよ。

If someone you met on the internet wants to meet you  
without your parents knowing ...



- 「いいよ。会おう」とその人に伝える。どんな人なのか興味がある。このことは親に秘密にする。

You accept. You are glad to have a new friend who is interested in you, and you think your parents don't need to know.

- ▲ 会いたい考える。会えば楽しいかも、だけど少し怖いな。

You hesitate. It would be fun to meet him in person, but it scares you a little.

- 知らない人にいきなり会うのは普通じゃないし、自分の個人情報教えなければよかった。親にこのことを言う。もしかするとこの人は小児性犯罪者(子どもにひどいことをする人)かもしれないからね。

You think this isn't normal and you regret giving him your name. You tell your parents about it because he might be dangerous.

試合の後に、コーチがあなたを祝福するために肩を抱きしめたら  
どう思う？

At the end of a game, if the coach hugs you to congratulate  
you ...



- 「助けてー」と叫びながら逃げる  
You run away and shout "Help!"

これがフレンドリーな行動なのか、それとも普通ではないことなのか分からない。

- ▲ You wonder whether this is a friendly gesture or something that's not normal.

- わーい、嬉しいと思う。隠れて抱きしめられたわけではないから、心配する必要は全然ない。  
隠れて何かをされているわけではないので、警戒する必要は全くない！！

You feel that it is nice and pleasant. It is not done in secret, so you know there is no need to worry about it at all!!

## 答え ANSWERS

「●」「▲」「■」がそれぞれ何個あったか数えてみよう。

COUNT HOW MANY ●, ▲, and ■ YOU HAVE.

●が多かった人

誰でも信じ過ぎています。知らない大人にも疑問を抱かず、何が危険なのか、何が正常なのか異常なのかの判断がついていないので、もっと用心すべきです。

信頼できる人と一緒に、もう一度質問に答えてみよう。

IF YOU HAVE MOSTLY ...

You give your trust to everyone, and you never question an adult, even if you don't know him or her. You don't understand what is dangerous, what is normal or abnormal. You should be more suspicious.

Take the test again with someone you trust!

▲が多かった人

あなたは状況にとまどい、どうすればいいかわかっていないようです。もっと慎重になるべきですね。言われたことをすべて聞かずに、「イヤ」と言うことをこわがらないでください。

親やまわりの人たちと相談しながら、もう一度質問に答えてみよう。

IF YOU HAVE MOSTLY ...

You often hesitate and are not sure what to do. You should be more careful. Do not believe everything you are told and don't be afraid to say No.

Talk about this with your parents and then take the test again!

■が多かった人

おめでとうございます！ 危険な状況を認識し、回避する方法をよく知っています。また、大人が自分を守ってくれることも知っていて、普段から気になることはこわがらずに伝えているようですね！

IF YOU HAVE MOSTLY ...

Well-done! Congratulations! You know how to recognize and avoid dangerous situations. You also know that adults are there to protect you, and you're not afraid to share with them things that bother you.

性犯罪という言葉聞いたことはありますか？

それがどんなものか知っていましたか？ もし、あなたやあなたのお友達や知っている人が性犯罪を経験したことがあったら、あなたの話を聞いて助けてくれる人にすぐに話してください。大人はあなたを守ってくれます。

Had you heard of sexual violence before?

Did you know what it was? If you or anyone you know is experiencing or has experienced sexual violence, talk about it right away with someone who will listen and help you! Adults are there to protect you!

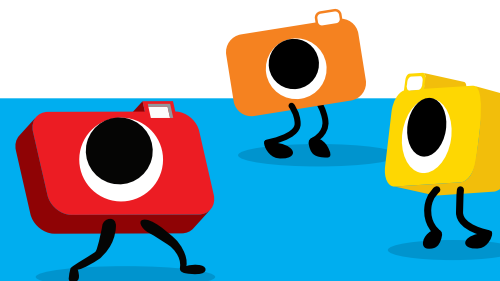


よくできました！

これで危ない状況になった時もどのように対応すれば良いか前よりも理解してもらえると嬉しいです。

Congratulations!

Now you better understand how to avoid dangerous situations.





# 子どもの安全ガイド ～大人の方へ～

# The “Kids Safety Guide” : NOTES FOR ADULTS

## 明確で簡潔に伝える

子どもは、正しい知識を身に付けることで怖がらなくてすむようになります。明確な安全ルールがあれば、子どもは自信を持って一人の時にも対応できるようになります。異常な状況や危険な状況については、子どもたちにわかりやすく、恥ずかしがらず正直に説明することが大切です。

例えば、次のようなことです。

- 抱きしめるのはいいけど、触るのは禁止されていることもあると説明する。どんな人でも自分のプライベートな部分を触ったり、性的な愛撫を求めたりしてはいけないことを子どもに伝える。他の人が服の下に手を入れたり、胸やお尻を触ったりしてはいけないことを子どもに伝えましょう。
- 「今日のことは秘密だよ」と加害者が言ってくる事もあるので、子どもには「変なことがあったときは話して」とあらかじめ伝えましょう。
- 「遊び」がいき過ぎたり変だと思ったら、「いやだ」と自分の気持ちをはっきり伝えるように子どもに伝えましょう。
- よく知っている人から何かを言われたとしても、としても、その人の申し出を断る権利があることを子どもに伝えましょう。それは失礼なことではないし、悪く言われることもないと伝えてください。
- おかしな状況に対する自分の気持ちを信じるように子どもに伝える。知らない人に話しかけてはいけないこと、知らない人と一緒にどこかに行くべきではないことを子どもに伝えましょう。
- 危険な状況や困惑した状況のときの助けの求め方を教えましょう。困ったときに相談できる人の名前や電話番号を教えてあげてください。街中で危険を感じたら、どこに逃げればいいのかを説明しましょう。
- 何かあった時には、ためらわずに話すことが重要だということを子どもに伝えましょう。

## HOW TO GIVE CLEAR AND SIMPLE INFORMATION ABOUT SEXUAL VIOLENCE

An informed child is less afraid. Clear safety rules help children to be confident and independent. It is important to give children simple and truthful explanations about abnormal or dangerous situations.

- Explain that there are nice and permitted hugs, but that there is also forbidden touching. Tell your child that no one is allowed to touch their private parts or ask them for sexual caresses. Tell your child that adults are not allowed to put their hand under their clothes or to touch their breasts or butt.
- Warn your child about things they might be asked to do “in secret.”
- Tell your child that they can say “No” or change their mind if a game goes too far or if they feel it’s weird.
- Tell your child that in certain cases they have the right to refuse a grown-up’s offer, even if they know the grown-up well, even if it is in the family. Say that this is not rude and that they won’t be criticized, or be in trouble.
- Tell your child to trust their feelings about a situation.
- Tell your child that they should not talk to strangers and that they should refuse to go anywhere with a stranger.
- Teach your child how to get help if they are being bothered. Give them the names and phone numbers of people they can go to or call in case of trouble. Explain to them where they can find refuge if they feel danger in the streets.
- Tell your child that if something happens, it is important to talk about it.





# インターネットに細心の注意を払う

子どもたちは、親の知らないうちに刺激の強いイメージをみてしまう場合があります。なぜならインターネット上では、全世界の様々な情報を家の中に居ながら見ることができるからです。しかし子どもは画面の向こうは安全であると思いこんでいます。インターネット上では悪意のある人と関わることを知っておく必要があります。

- ・ インターネットで何かを学んだり、誰かと遊んだりするときには危険をともなう可能性があること、自分の身は自分でしっかり守る必要があることを子どもに説明しましょう。簡単に良い情報にも悪い情報にも触れることができるからこそ、保護者は子どもが危険なサイトなどに簡単にアクセスできないよう、フィルタリング等の手続きをして気を付けることが必要です。
- ・ インターネット上には、友人のふりをして罠にはめる（なりすまし）、だます（詐欺）、悪質な趣味に興じる（ポルノグラフィ）小児性犯罪者（ロリコン）などがいることを伝えましょう。
- ・ お子さんには、安易に個人のアドレスを教えないこと、SNS で知らない人からの友達申請などを受けないこと、画面の前で自分の裸体や恥ずかしい姿を見せないことを伝えてください。個人的な会話であっても、自分が送ったテキストメッセージや写真、ビデオが検索され、嘲笑や脅迫のためにオンライン上に掲載される可能性があることや、いったんネット上にあがると取り返しがつかないことを、お子さんに教えてください。
- ・ お友達のプライバシーを尊重し、お友達の写真や言葉を本人の許可なく共有しないように教えてください。
- ・ お子さんと、インターネット上の友達や知り合いはどんな人なのか話し合ってみてください。
- ・ インターネット上には、暴力的なものや性的なものがたくさんあり、それらを見ることは悪い影響を受けることを子どもに伝えてください。

# PAY CLOSE ATTENTION TO THE INTERNET

With the internet, the whole world comes inside our home. Children believe that they are safe behind a screen at home and that they know who they are communicating with, but they may encounter malicious people or watch shocking images.

- Explain to your child that the digital world is not a safe place for kids to learn, explore, and play. Everything—the good and the bad—can be found easily on the internet. Tell your child that they need to protect themselves by accepting some restrictions and parental control.
- Explain to your child that there are traps, false friends, scams, pornography, and pedophiles on the internet.
- Tell your child not to give out their personal address, not to accept a secret invitation, and to never show their naked body in front of a screen. Your child should know that text messages, photos, and videos they send, even in private conversations, can be retrieved and broadcast to mock or threaten them.
- Teach your child to respect the privacy of their friends, and not to share friends' photos or words without their permission.
- Talk to your child about their friends and contacts on the internet.
- Tell your child to be careful not to communicate with people they don't know, and to tell you if they have a problem or run into an uncomfortable situation.



## 性的虐待の疑いがあるときに話を聞く重要性

子どもはいつも言葉で自分を表現するわけではありません。普段使わないような下品な言葉を子どもが突然使うなどの行動の変化は、性的虐待を受けているなど、何かが起こったというサインである可能性があります。

- 日頃から子どもが何か悩んでいるときには、いつもためらわずに自分に話してくれるように普段からよく話を聞いてあげましょう。子どもが悲しんでいたり、心配していたりするのを感じたら、話を聞いてあげましょう。同時に子どもを信頼していることを示すことも大切です。
- 子どもたちが性犯罪について話していたら、決して問いただしたり怒ったりせずに、まずは自由に話させてあげてください。自分はその話を聞くという態度を見せてください。子どもたちは自分に起こったことを他の人に言うのが怖かったり、怒ったり、恥ずかしかったりするかもしれません。自分が何か悪いことをしたと思う子も多いですが、決して子どもを責めたり批判したりしないことが大切です。
- 話を聞いた後は、話してくれたことを褒めてあげましょう。誰かに話すことはとても重要であり、性的虐待について話すのは正しいことだと説明してください。そして子どものせいではないことを伝えてください。話を聞く時は平静を保ってください。なぜなら子どもは親の反応次第でさらに傷ついたり、回復に長い時間がかかることがあるからです。ただでさえストレスの多い怖い状況の中で、子どもが自分のことをすべて話せる安心感を与えることが必要です。
- 性犯罪がなぜ禁止されているのかを思い出させてください。大人が子どもに自分の意思を押し付けることは、同年代の子どもたちが自身のことを知るためにふざけあうこととは全く違います。そして性犯罪などの深刻な問題を一人で抱え込むことはできないということを、子どもたちにはっきりと伝えましょう。
- 幼少期に受けた虐待により精神的な疾患を発病するのを防ぐためにも、性的虐待を受けた子どもは医師の診察を受けるべきです。経験したことによりどのように自分の心と体が反応しているかを子ども自身が理解することが大切です。

## THE IMPORTANCE OF LISTENING WHEN YOU SUSPECT SEXUAL ABUSE

Children don't always express themselves with words. A change in behavior—such as the sudden use of crude words not normally used by children—can be an indication that something is wrong.

- At home, build a relationship in which your child feels comfortable approaching adults with their concerns. In general, always encourage your child to talk to you when something is bothering them. When you sense that they are sad or worried, listen to them. Show your confidence in them.
- If your child mentions sexual violence, let them speak freely. Show that you have time to listen. They may be afraid, angry, or embarrassed to say what has happened to them. Sometimes they may think they have done something wrong. It is important to never blame or criticize them.
- After listening, praise them for speaking up. Explain that what they have said is important and that they were right to talk about it. Tell them it's not their fault. Try to remain CALM. Your reaction influences your child's emotions and long term recovery. In an already stressful and scary situation they need to feel stability and security to share their full story with you.
- Remind your child of why sexual violence is prohibited. When a grown-up forces their will on a younger person, it's very different than a game of exploration shared between children of the same age. Tell them that they cannot keep such serious matters to themselves.
- To prevent psychological complications in childhood or adulthood, any child who has been sexually abused should see a doctor. It is important to examine them and to understand how they are reacting to what they have been through.



## 性犯罪についてよくある疑問

### 性犯罪とはなんでしょう？

性犯罪とは、露出狂、ポルノ画像への露出、体に触れること、レイプ、子どもの裸体をポルノ画像に利用すること、児童買春などです。

### Q: 被害者は女の子だけですか？

A: いいえ、そうではありません。男の子も被害にあうことがあります。

### Q: 性犯罪の被害者は、貧乏な人や恵まれない人だけですか？

A: そうではありません。性犯罪はすべての社会階層でおこります。

### Q: 性犯罪はいつも力ずくで行われるのですか？

A: いいえ、そうではありません。誘惑、贈り物、恐喝、脅迫、秘密保持の要求によって起こることが非常に多いのです。

### Q: 性的犯罪は、街中で潜んでいる小児性犯罪者だけが行うものですか？

A: いいえ、性犯罪は子どもの身近な人が行うことがほとんどです。

### Q: 性犯罪はいつも大人により行われるものですか？

いいえ、ティーンエイジャーや小さな子ども、時には親しい仲間内でさえ、自分が何をしているのか明確に理解していないまま加害者になってしまうことがあります。

### Q: 近親姦とは？

親や兄弟姉妹といった家族の一員による性犯罪は近親姦とも呼ばれています。

## SEXUAL VIOLENCE Q&A

### Q: What is sexual violence?

A: Sexual violence includes exhibitionism, exposure to pornographic images, touching, rape, using a child's nudity for pornographic images, and child prostitution.

### Q: Are the victims only girls?

A: NO! Boys are also victims.

### Q: Does sexual violence only affect poor or disadvantaged people?

A: NO! Sexual violence is found in all social classes.

### Q: Does sexual violence always occur by force?

A: NO! It very often occurs through seduction, gifts, blackmail, threats, or demands of secrecy.

### Q: Is sexual violence only committed by pedophiles encountered in the streets?

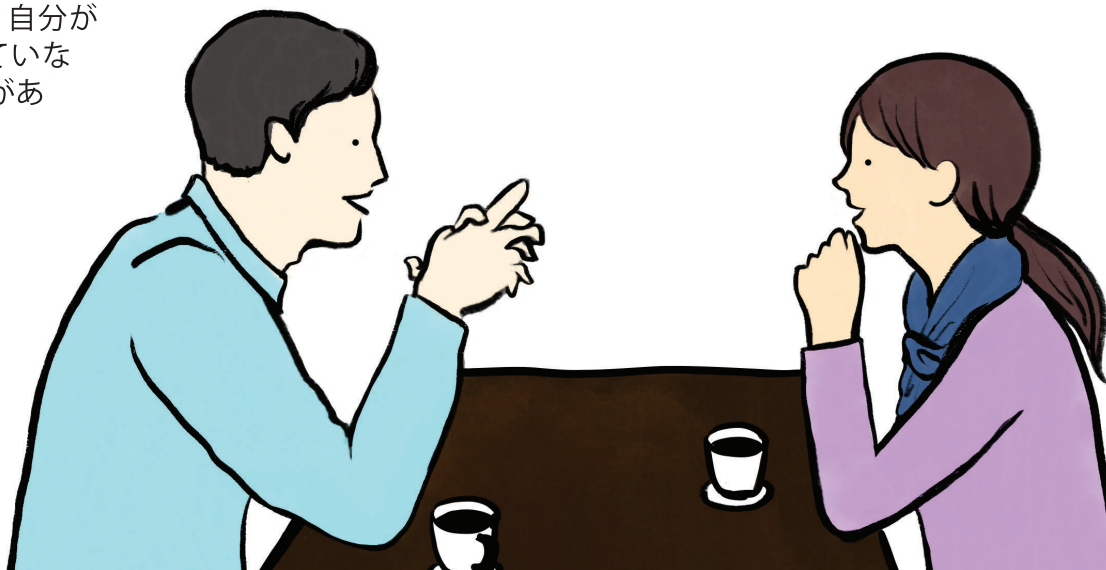
A: NO! Acts of sexual violence are most often committed by a person close to the child.

### Q: Is sexual violence always committed by an adult?

A: NO! Sometimes teenagers or even other kids become abusers, sometimes without clearly understanding what they are doing.

### Q: What is incest?

A: Incest is sexual violence committed by a member of the family.





## 役に立つ連絡先を知っておく

子どもが性的虐待を受けている可能性に気づいたら、すぐに報告して、できるだけ早く状況を終わらせる必要があります。

子どもにとって、誰に相談したらいいのかわかることはむずかしいものです。特に、加害者が家族の誰かである場合、最初の一步を踏み出すことはとても難しく勇気がいることです。

すべての人に話す必要はありませんが、勇気を出して身近な人に話してみてください。何か起こったときには、あなた自身も一人で抱え込まないようにしましょう。

あなた（子ども）の話を聞き、導いてくれる専門家へ相談してみましょう。

- ▲ 児童相談所虐待対応ダイヤル「189」
- ▲ 病院：かかりつけ医、小児科医、救急隊員
- ▲ 児童相談所
- ▲ 市の教育委員会
- ▲ 学校：校長、教師、ソーシャルワーカー、養護教諭
- ▲ 警察

## 子どもの安全ガイド

著者：ドミニク・ド・サン・マー、  
共同制作者：ベルトラン・リオネ（心理学者）、  
ベアトリス・ピヴト（心理学者）、  
KYOTOGRAPHIE2021 版共同制作者：マルグリット・パジェ

イラスト：長岡明日美  
デザイン：ジャッキー・トン

アドバイザー：岸田蘭子  
翻訳：マルグリット・パジェ（英）、長岡明日美（日）  
校正：ティム・クレイグ（英）、鮫島さやか（日）

発行所：一般社団法人 KYOTOGRAPHIE  
〒602-0898 京都市上京区相国寺門前町 670 番地 10 Tel. 075 708 7108  
2021 年 9 月 18 日発行

本冊子はフランス語の文書（permis de prudence）からの引用です。  
著者：マルセリーヌ・ガベル、ドミニク・ド・サン・マー  
原作イラスト：クロード・ドゥラフォス

本書は著作権フリーです。ただし構成順序を損ねる変更、営利目的での使用を禁止します。

## Informing other people

If you are aware that a child may be experiencing sexual abuse, you need to report it right away, in order to end the situation as soon as possible. For a child, it is not always easy to know whom to ask for advice. The hardest part is taking the first step, especially when the abuser is someone in the family.

If your child experience sexual violence, there is no need to tell everyone, but you must have the courage to talk to someone close to you. Do not be discouraged, and above all, never keep it to yourself.

Professionals who can listen and guide you:

- ▲ Child Abuse Hotline Toll-Free number: 189
- ▲ Your doctor, your pediatrician, an emergency physician
- ▲ A children's consultation center
- ▲ The city education board
- ▲ At your school: the principal, a teacher, a social worker, the school nurse or doctor
- ▲ The police

## The Kids Safety Guide

Author: Dominique de Saint Mars in collaboration with  
psychologists Bertrand Lionet and Béatrice Piveteau  
and Marguerite Paget (edition KYOTOGRAPHIE 2021)

Illustrator: Asumi Nagaoka  
Design and additional illustrations: Jacky Tong

Japan advisor: Ranko Kishida  
Translation: Marguerite Paget (English), Asumi Nagaoka (Japanese).  
Proofreading: Tim Craig (English), Sayaka Sameshima (Japanese)

Publisher: KYOTOGRAPHIE International Photography Festival,  
670-10 Shokokujimonzen-cho, Kamigyo-ku, Kyoto 602-0898 JAPAN  
Telephone: 81 (0)75 708 7108  
September 18 2021

Adapted from the original pamphlets published on [permisdeprudence.fr](http://permisdeprudence.fr).  
Authors: Marceline Gabel and Dominique de Saint Mars: Illustrations by Claude Delafosse.

Free of rights. This booklet can be distributed with no modification and no commercial purpose



# KYOTO GRAPHIE

international  
photography festival

